

Im Fluss

Projektwoche
im Rahmen der Flussraumagenda
Oberer Eisack

vom 30. Mai bis 04. Juni 2005



Lungo il fiume

Settimana di eventi
nell'ambito del progetto River Basin
Agenda Alto Isarco
dal 30 maggio al 04 giugno 2005

Projektwoche »im Fluss«

Veranstalter

Autonome Provinz Bozen Abteilung Wasserschutzbauten
39100 Bozen, C.-Battisti-Straße 23 B
Tel. 0471 414537 – e-mail: Peter.Hecher@provinz.bz.it

Rahmen

Flussraumagenda Oberer Eisack
Interreg III B Projekt

Konzept und Gestaltung

Konrad Meßner
Referent für Öffentlichkeitsarbeit und Kommunikation
pan agorà – www.ortler.com

Organisation

Claudia Zampol / GRW
Genossenschaft für Regionalentwicklung und Weiterbildung Wipptal
39049 Sterzing, Bahnhofstraße 1 / tel. 0472 761204

In Zusammenarbeit mit

Schulsprengel II Sterzing
WippMedia GmbH – Der Erker
Gemeinden Sterzing, Ratschings, Wiesen/ Pfitsch, Freienfeld
Bezirksgemeinschaft Wipptal
Stadtbibliothek Sterzing
Kindergärten und Schulen im Wipptal
Raiffeisenkasse Wipptal / Verband der Kaufleute und Dienstleister
Museum für Jagd und Fischerei Schloss Wolfsthurn
Umweltschutzgruppe Wipptal / Ortsbäuerinnen von Ridnaun
Milchhof Sterzing / Fischereiverein Wipptal
Freiwillige Feuerwehr Sterzing
Weißes Kreuz Sterzing
Amt für Zivilschutz / Hydrographisches Amt
Verein für Kinderspielplätze und Erholung
Eltern-Kinder-Zentrum Wipptal / Jugenddienst Wipptal
Turbinenbau Troyer
Pfarrchor Sterzing / Athesia Buch Sterzing
Sanitätseinheit Nord
Einrichtungshaus Tötsch
Amt für audiovisuelle Medien
Seniorenclub Sterzing / Alpenverein Sterzing

Settimana di eventi »lungo il fiume«

Organizzatore

Provincia Autonoma di Bolzano Ripartizione opere idrauliche
39100 Bolzano, Via C. Battisti 23 B
Tel. 0471 414537 – e-mail: Peter.Hecher@provincia.bz.it

Ambito

River Basin Agenda Alto Isarco
Progetto Interreg III B

Programma e Progettazione

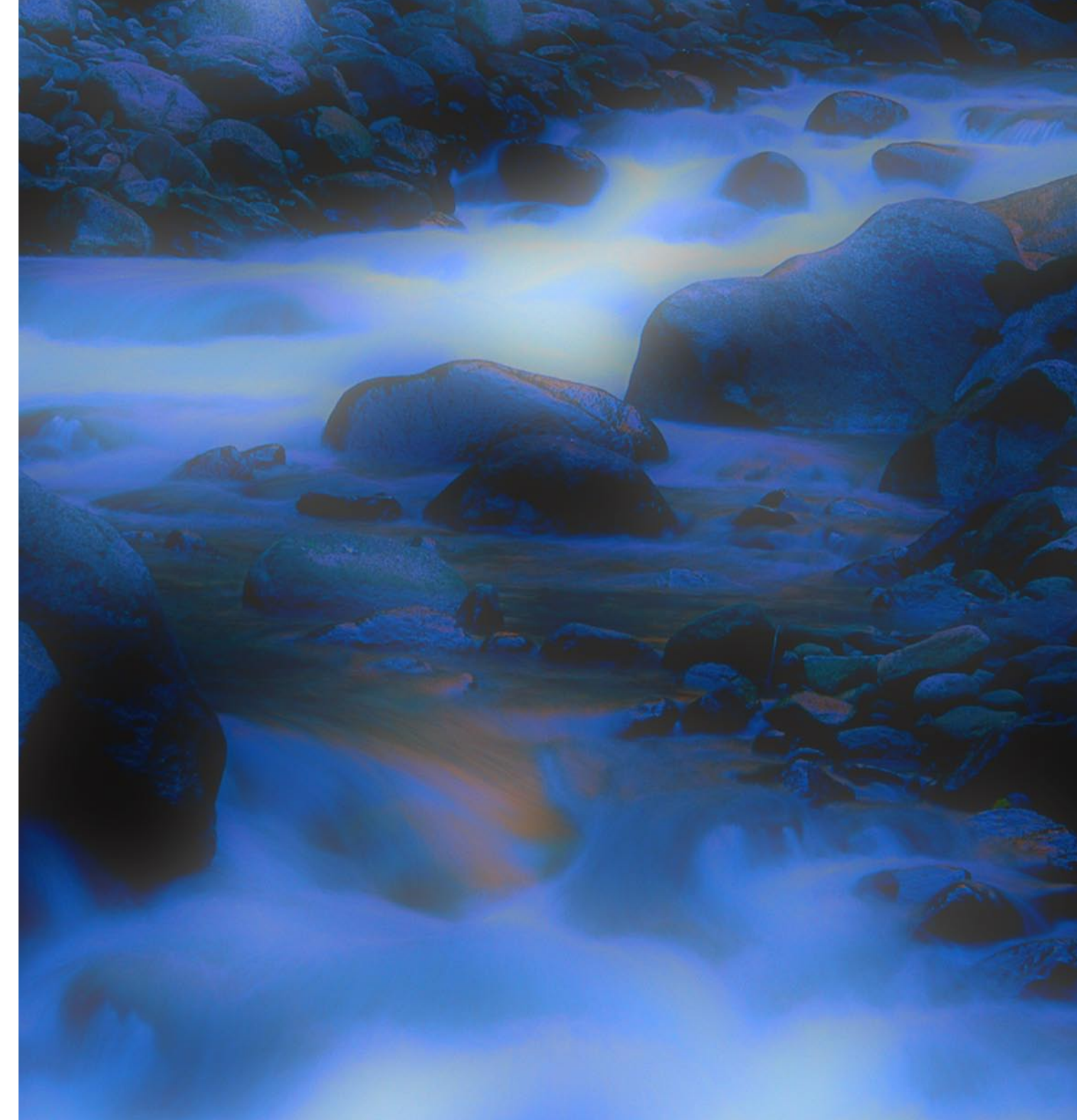
Konrad Meßner
Responsabile per le pubbliche relazioni e la comunicazione
pan agorà – www.ortler.com

Segreteria organizzativa

Claudia Zampol
GRW Wipptal – Cooperativa per lo sviluppo regionale e la formazione
39049 Vipiteno, Via Stazione 1 / tel. 0472 761204

In collaborazione con

Distretto scolastico Vipiteno II
WippMedia GmbH – Der Erker
Comuni di Vipiteno, Racines, Prati, Campo Trens
Comunità comprensoriale Wipptal
Biblioteca Civica di Vipiteno
Asili e scuole dell'Alta Valle Isarco
Cassa Raiffeisen Wipptal / Unione commercio turismo servizi
Museo provinciale della caccia e della pesca
Gruppo tutela ambientale Wipptal / Gruppo contadini Val Ridana
Latteria Sociale Vipiteno / Associazione dei pescatori Wipptal
Vigili del fuoco volontari di Vipiteno
Croce Bianca Vipiteno
Ufficio protezione civile / Ufficio idrografico
VKE - Associazione campi gioco e ricreazione
Centro genitori e bambini Wipptal / Ente per il servizio giovani Wipptal
Ditta Turbinenbau Troyer
Coro parrocchiale Vipiteno / Athesia Vipiteno
Unità Sanitaria Locale Nord
Mobilificio Tötsch
Ufficio audiovisivi
Circolo degli anziani Vipiteno / Alpenverein Sterzing



Rahmenprogramm

Sterzing – Stadtbibliothek

Bücher zum Thema *Wasser* (entlehnbar)

Sterzing – Saal des Pfarrchores Sterzing

Klangraum – Wassermusik für entspannende Momente

Netzwerk Südtirol – Gedanken und Impressionen zum Thema Wasser
Tonbildschau von Peter Schreiner

Montag bis Freitag: 16.00 bis 20.00 Uhr

Sterzing – Vigil Raber Saal

Flussraumagenda Oberer Eisack
Ausstellung zum Interreg III B Projekt

Wäre ich ein Fisch...

Ausstellung des Malwettbewerbes der Kindergärten,
Grund-, Mittel- und Oberschulen im Einzugsgebiet Sterzing
mit Bewertung durch die Besucher

Montag bis Freitag: 13.00 – 19.00 Uhr

Samstag: 10.00 – 12.00 Uhr und von 13.00 – 17.00 Uhr

Sterzing – Aula Magna der Mittelschule Sterzing

Wasserprojekte

der Schüler des Schulsprengels Sterzing II

Montag bis Freitag (während der Schulzeiten)

Sterzing – Foyer der Raiffeisenkasse Wipptal

Hochwasser im Sterzinger Raum

Photographie und

Simulation von einem 10-, 30-, 50- oder 100jährigem Hochwasser

Montag bis Freitag (zu den Schalteröffnungszeiten)

Ratschings/Mareit

Jagd- und Fischereigeschichte (Ausstellung)

Südtiroler Landesmuseum für Jagd und Fischerei Schloss Wolfsthurn

Eintrittspreise im Rahmen der Projektwoche

Kinder: Euro 0,50 / Erwachsene: Euro 3,60

Dienstag bis Samstag: 09.30 – 17.30 Uhr

Sonntags und an Feiertagen: 13.00 – 17.00 Uhr

Programma della settimana

Vipiteno – Biblioteca civica

libri sul tema *acqua* (i libri possono essere presi in prestito)

Vipiteno – sala del coro parrocchiale di Vipiteno

Sala musicale – rilassarsi con la musica dell'acqua

Network Südtirol
Multivisione di Peter Schreiner

Lunedì – venerdì, dalle ore 16.00 alle ore 20.00

Vipiteno – Sala Vigil Raber

River Basin Agenda Alto Isarco
Presentazione del progetto Interreg III B

Se fossi un pesce...

Al concorso hanno partecipato tutti gli asili e le scuole
del bacino idrografico di Vipiteno;
la valutazione delle opere in gara spetta al pubblico.

Lunedì – venerdì, dalle ore 13.00 alle ore 19.00

Sabato dalle ore 10.00 alle ore 12.00 e dalle ore 13.00 alle ore 17.00

Vipiteno – Aula Magna della scuola media di Vipiteno

Mostra di progetti sul tema acqua

realizzati degli alunni del distretto scolastico Vipiteno II

La mostra sarà accessibile al pubblico durante l'orario scolastico.

Vipiteno – Foyer della Cassa Raiffeisen Wipptal

Fenomeno delle piene a Vipiteno e dintorni

Esposizione fotografica con

simulazione di episodi di piene cicliche ogni 10, 30, 50 e 100 anni

La mostra è aperta al pubblico nelle ore di sportello della banca

Racines/Mareta

Mostra della storia sulla caccia e sulla pesca

Castel Wolfsthurn – Museo provinciale della caccia e della pesca

Prezzo d'ingresso in occasione della »Settimana del fiume«

bambini: Euro 0,50 / adulti: Euro 3,60

Martedì – sabato, dalle ore 09.30 alle ore 17.30

Domenica e giorni festivi, dalle ore 13.00 alle ore 17.00



Autonome Provinz Bozen, Abteilung Wasserschutzbauten
Projektleiter in Südtirol: Dr. Rudolf Pollinger
Kofinanziert mit Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung
aus dem Programm INTERREG III B Alpine Space

Provincia Autonoma di Bolzano, Ripartizione Opere Idrauliche
Capo progetto: Dott. Rudolf Pollinger
Cofinanziamento del Fondo Europeo per lo Sviluppo Regionale dal Programma
INTERREG III B Alpine Space

1

Montag 30. Mai 2005
Eröffnung der Projektwoche »Im Fluss«

Sterzing – Vigil Raber Saal

18.00 Uhr *Wäre ich ein Fisch ...* (Ausstellung)

Eröffnung des Malwettbewerb

mit LH Luis Durnwalder, Bürgermeister Fritz Karl Messner, Abteilungsdirektor Rudolf Pollinger, Direktorin Schulsprengel II Elisabeth Scheiber Salzburger

Sterzing – Aula Magna

19.00 Uhr *Wasserprojekte* (Eröffnung der Ausstellung)

19.30 Uhr *Arielle, die Meerjungfrau*
Musikal mit Schülern der Mittelschule K. Fischner

20.00 Uhr *Buffet*
mit kulinarischen Köstlichkeiten der Ridnauner Bäuerinnen und Produkten vom Milchhof Sterzing

Lunedì, 30 maggio 2005

La settimana di eventi »lungo il fiume«

Vipiteno – Sala Vigil Raberl

Ore 18.00 Concorso di pittura *Se fossi un pesce ...*

Inaugurazione della mostra

alla presenza del Presidente della Provincia Luis Durnwalder, del Sindaco Fritz Karl Messner, del Direttore di ripartizione opere idrauliche Rudolf Pollinger, della Direttrice del distretto scolastico Vipiteno II Elisabeth Scheiber Salzburger

Vipiteno – Aula Magna

Ore 19.00 *progetti sul tema acqua* (Inaugurazione)

Ore 19.30 *Arielle, die Meerjungfrau* (musical)
Presentazione degli alunni della scuola media K. Fischner

Ore 20.00 *Buffet*
con prodotti tipici offerti dai contadini della Val Ridanna e dalla Latteria Sociale Vipiteno

2

Dienstag 31. Mai 2005
Reinheit und Heilkraft

Freienfeld/Trens – Bezirkskläranlage Wipptal

Tag der offenen Tür bis 17.00 Uhr

Führung mit Filmpräsentation: 09.00, 11.00 und 14.00 Uhr
Vor Anmeldung notwendig:
Umweltamt der Bezirksgem. Wipptal, Tel. 0472 761203

Ratschings/Stange – Bürgersaal

20.30 Uhr

Gutes Trinkwasser, Basis der Gesundheit
mit Basisärztin Esther Niederwieser und Hygieneinspektor Klemens Hitthaler, Dienst f. Hygiene und öffentliche Gesundheit des Sanitätsbetriebes Brixen

Kreislauf des Lebens (Klangspiel der Grundschule Gasteig)

Das Weihwasser mit Dekan Albert Ebner

Martedì, 31 maggio 2005

La purezza dell'acqua

Campo Trens/Trens – Impianto di depurazione Wipptal

Giornata delle porte aperte fino alle ore 17.00

Ore 09.00, 11.00 e 14.00 – Visita guidata all'impianto di depurazione »Wipptal«
e proiezione del documentario di presentazione

Prenotazione necessaria: Ufficio ambientale della Comunità comprensoriale Wipptal, tel. 0472 761203

Racines/Stanghe – Sala comunale

Ore 20.30

Relazione *Acqua potabile: il nostro bene più prezioso*
del Esther Niederwieser e Klemens Hitthaler

Il ciclo della vita

Gioco acustico della scuola elementare di Casatea

Relazione *L'acquasanta* del decano Albert Ebner

3

Mittwoch 01. Juni 2005
Im Strom der Zeit

Sterzing/Unterackern – Fa. Turbinenbau Troyer

8.30 Uhr und 13.30 Uhr *Zur Wasserkraft*

Wie entsteht eine Turbine / mit Besichtigung des Werkes

Weitere Besichtigungen:

E-Werkzentrale der Stadtgemeinde Sterzing (Gasteig) – seit dem Jahre 1907 ohne Unterbrechung in Betrieb

E-Werkzentrale Ratschings/Ridnaun-Maiern – erbaut im Jahre 2002 von der Fa. Turbinenbau Troyer

Wiesen/Pfitsch – Haus der Dorfgemeinschaft

20.30 Uhr *Die E-Wirtschaft sorgt für Spannung*

Podiumsdiskussion / Moderation: Eberhard Daum

Diskussionsteilnehmer:

Robert Schifferegger, Amt für Gewässerschutz
Rudolf Pollinger, Abteilung Wasserschutzbauten
Maximilian Rainer, Direktor SEL
Konrad Stockner, Amt für Landschaftsökologie
Oscar Misfatto, Abteilung Wasser und Energie
Heinrich Erhard, Amt für Jagd und Fischerei
Roman Zanon, Dachverband für Umweltschutz
Georg Wunderer, Elektrizitätswerk Prad

Mercoledì, 01 giugno 2005

Nel flusso del tempo

Vipiteno/Campi di sotto – Ditta Turbinenbau Troyer

Ore 8.30 Uhr e 13.30 *Energia idraulica*

Come nasce una turbina?

Visita guidata della centrale

A seguire

Centrale elettrica della città di Vipiteno (Casatea) – inaugurata nell'anno 1907 – e da allora in funzione

Centrale elettrica (Racines/Ridanna - Masseria) costruita dalla ditta Turbinenbau Troyer nell'anno 2002



4

Donnerstag 02. Juni 2005
Abenteuer Flussraum

Sterzing – Sportzone / Eisack

10.00 Uhr *Hochwasserübung mit Kindern*

mit dem Amt für Zivilschutz, Weißes Kreuz, Freiwillige Feuerwehr und Abteilung Wasserschutzbauten

12.00 Verpflegung durch den Zivilschutz und Transfer zum Mareiterbach



Ratschings – Mareiter Bach

13.30 Uhr: *Abenteuer Flussraum*

Start am Untertorplatz – mit Fahrrädern zum Mareiter Bach
Wasserräder, Bootsfahrten, Hängebrücken ...
mit dem VKE, ELKI und dem Jugenddienst Wipptal

Giovedì 02 giugno 2005

Avventure lungo il fiume

Vipiteno – centro sportivo / fiume Isarco

Ore 10.00 *Esercitazione per bambini*
con simulazione di piena del fiume Isarco

Con l'Ufficio Protezione Civile, Croce Bianca, Vigili del Fuoco di Vipiteno e la Ripartizione Opere Idrauliche

Ore 12.00 Al termine della esercitazione ristoro offerto dall'Ufficio protezione civile e trasferimento al Rio Marena

Racines – Rio Marena

Ore 13.30 *Avventure lungo il fiume*

Partenza da piazza »Untertorplatz«
per una passeggiata in bicicletta lungo il Rio Marena
Giochi e divertimento con il VKE, Centro genitori e bambini
Wipptal, Ente per il servizio giovani Wipptal

5

Freitag 03. Juni 2005
Kunst & Spiel

Sterzing – Vigil Raber Saal

16.00 Uhr *Wasser, Fluss und Tümpel*
Spiele mit Armin Bernhard, Schluderns

18.00 Uhr *Wäre ich ein Fisch ...*
Prämierung des Zeichenwettbewerb

19.00 Uhr *Ich – Fisch*
mit Sigrid Seberich, Clownmime

Venerdì, 03 giugno 2005

Arte & Giochi

Sterzing – Sala Vigil Raber

Ore 16.00 *Acqua, fiume, pantano*
Giochi con Armin Bernhard, Sluderno

Ore 18.00 *Se fossi un pesce ...*
Premiazione del concorso di pittura

Ore 19.00 *Io – pesce*
con Sigrid Seberich, mimo -clown

Zu den Veranstaltungen vom Samstag, 04. Juni
wird ein eigenes Flugblatt aufgelegt

Il programma della manifestazione del sabato, 04. giugno
viene reso noto
anche tramite volantini

6

Samstag 04. Juni 2005
Naturführungen & Fest

Eisack / Mareiter Bach / Pfitscher Bach

Naturkundliche Führungen (mit Fahrrad)
um 09.30 Uhr, 11.00 Uhr, 14.00 Uhr und 15.30 Uhr:

Gilfenklamm: *Lebewesen eines Gebirgsbaches*
Peter Hecher; Tanja Nössing, Abt. Wasserschutzbauten

Mündung Ratschinger Bach: *Fische im Gebirgsbach*
Vito Adami; Harald Braunhofer, Amt für Jagd und Fischerei
Bozen; Paul Seidner, Fischereiverein Sterzing

Sante, Radbrücke Mareiter Bach, Stange
Leben auf Schotterbänken und Begleitgewässer
Florian Glaser, Lydia Pongarts, Innsbruck

Bad Möders, Niederried: *Entstehung von Flusslandschaften*
Diethard Leber, Mitarbeiterin Renate Kocen, Wien

Ratschings – Mündungsbereich Mareiter Bach

Ab 20.00 Uhr *Flussfest am Mareiter Bach*

Sabato, 04 giugno 2005

Escursioni guidate & Festa

Isarco / Rio Marena / Rio Vizze

Alle ore 09.30, ore 11.00, ore 14.00 ed ore 15.30
escursioni naturalistiche guidate (si utilizzerà la bicicletta):

Gilfenklamm / »Gola dell'Imperatore Francesco Giuseppe«:
La vita di un rio di montagna

Foce del Rio Racines: *Pesci nel rio di montagna*

Sante, Ponte per biciclette, Stanghe
Flora e fauna nei banchi di ghiaia e nelle acque laterali

Bad Möders, Novale di sotto: *Origine del paesaggio fluviale*

Racines – Rio Marena:

Dalle ore 20.00

Festa finale sulla riva del Rio Marena